



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 22

Rozeslána dne 28. srpna 2020

Cena Kč 75,-

O B S A H:

37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o spolupráci v oblasti jazyka, kultury, školství, vědy, mládeže a sportu
-

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. července 2015 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o spolupráci v oblasti jazyka, kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 dne 21. července 2018.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Dohoda
mezi Českou republikou
a Portugalskou republikou o spolupráci v oblasti jazyka, kultury,
školství, vědy, mládeže a sportu

Česká republika a Portugalská republika (dále uváděné jako „smluvní strany”),
vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi občany České republiky
a občany Portugalské republiky,
ve snaze prohlubovat vzájemné poznávání lidu obou zemí,
vědomy si výhod vyplývajících z posilování spolupráce v oblasti jazyka, kultury, školství,
vědy, mládeže a sportu,
s cílem podporovat a rozvíjet vzájemnou spolupráci založenou na zásadách rovnoprávnosti
a vzájemné úcty k národní svrchovanosti a nezávislosti,

se dohodly takto:

Článek 1
Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou podporovat a prosazovat vzájemnou spolupráci v oblastech
jazyka, kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Článek 2

Zakládání lektorátů

Každá ze smluvních stran bude podporovat zakládání nebo činnost lektorátů a organizování kurzů příslušného jazyka a literatury na univerzitách nebo v jiných vysokoškolských institucích působících na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Studijní stipendia

1. Každá ze smluvních stran se vynasnaží poskytovat stipendia studentům a učitelům ze státu druhé smluvní strany a bude podporovat jejich účast v konkrétních kurzech a školeních zaměřených zejména na jazyk a kulturu.

2. Obory, podmínky, doba trvání a způsob financování těchto stipendií budou stanoveny v programech spolupráce podle článku 13 této dohody.

Článek 4

Jazyková příprava

V souladu se zákony platnými v příslušném státě zváží smluvní strany zavedení výuky českého jazyka v Portugalské republice a výuky portugalského jazyka v České republice, a to i na základních a středních školách, a budou podporovat zapojení učitelů a žáků do uskutečňování společných projektů.

Článek 5

Kulturní instituce

1. Smluvní strany budou vzájemně podporovat činnost kulturních institucí založených a působících na území druhé smluvní strany ve shodě s jejími platnými právními předpisy.

2. „Kulturními institucemi” se rozumějí kulturní centra, jazyková centra, knihovny a další organizace, které se rovněž mohou podílet na činnostech odpovídajících cílům této dohody.

Článek 6

Spolupráce v oblasti kultury

V zájmu prohlubování vzájemného poznávání a interkulturního dialogu mezi oběma národy budou smluvní strany v oblasti kultury podporovat v souladu se zásadami Úmluvy o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, 2005):

- a) přímou spolupráci a prohlubování vzájemných vztahů mezi institucemi, organizacemi a jednotlivci působícími ve všech oblastech kultury,
- b) přímou spolupráci a vzájemnou výměnu informací a zkušeností mezi odborníky z různých oblastí kultury,
- c) vzájemnou výměnu kulturních akcí pořádaných českými a portugalskými kulturními institucemi a organizacemi při respektování zásad a norem obsažených v Úmluvě Organizace spojených národů o jurisdikčních imunitách států a jejich majetku z roku 2004 s tím, že jurisdikční imunity států jsou součástí mezinárodního obyčejového práva,
- d) účast českých a portugalských umělců, souborů a odborníků na mezinárodních kulturních festivalech, soutěžích, setkáních, tvůrčích dílnách, seminářích, konferencích a sympoziích a dalších obdobných akcích pořádaných na území druhé smluvní strany.

Článek 7

Spolupráce v oblasti základního a středního vzdělávání

Smluvní strany budou v zájmu rozvoje spolupráce v oblasti vzdělávání podporovat vzájemnou výměnu učitelů základních a středních škol a jejich přístup do vzdělávacích a školících institucí prostřednictvím:

- a) spolupráce mezi školami;

- b) účasti na kongresech, kolokviích, seminářích a konferencích;
- c) výměny dokumentace a informací o školských systémech v obou zemích.

Článek 8

Vzájemné uznávání studia v oblasti základního, středního a vyššího odborného vzdělávání

Smluvní strany budou spolupracovat při posuzování dokladů o základním, středním a vyšším odborném vzdělání s cílem umožnit uznání rovnocennosti těchto dokladů v souladu s právními předpisy obou smluvních stran.

Článek 9

Vzájemné uznávání studia v oblasti vysokého školství

Obě smluvní strany budou podporovat výměnu informací o svých systémech vysokého školství s cílem usnadnit uznávání diplomů v souladu se svými právními předpisy.

Článek 10

Výměna informací v oblasti vědy, technologií a vysokého školství

Smluvní strany vyjadřují zájem na poznání systému vědy, technologií a vysokého školství druhé smluvní strany a budou za tímto účelem podporovat výměnu dokumentace, informací a publikací prostřednictvím příslušných institucí, zejména v oblasti vysokého školství.

Článek 11

Spolupráce mezi institucemi v oblasti vědy, technologií a vysokého školství

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi příslušnými institucemi působícími v oblasti vědy, technologií a vysokého školství, a to zejména v rámci Evropského programu pro výchovu a vzdělávání a Rámcových programů pro

vědecký výzkum, jejichž cílem je podpora Evropského prostoru vysokoškolského vzdělávání a Evropského prostoru výzkumu, s ohledem na cíle stanovené strategií Evropa 2020 a na aktuální pokrok v zavádění Boloňského procesu na vnitrostátní úrovni v obou zemích.

2. Smluvní strany budou podporovat stávající přímou spolupráci mezi Akademii věd České republiky a Ministerstvem školství a vědy Portugalské republiky a podpoří rovněž zavádění přímé spolupráce tohoto ministerstva s dalšími institucemi v České republice.

Článek 12

Spolupráce v oblasti mládeže a sportu

1. Smluvní strany budou podporovat a podněcovat spolupráci mezi mládežnickými organizacemi smluvních stran výměnou informací a dokumentace s cílem dosáhnout lepšího vzájemného porozumění mezi mládeží obou zemí.

2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu a na vyžádání si budou vyměňovat informace o organizačních a právních aspektech v oblasti sportu a poskytnou kontaktní informace o příslušných sportovních organizacích.

Článek 13

Programy spolupráce

Příslušné orgány smluvních stran mohou za účelem provádění této dohody a stanovení konkrétních forem spolupráce sjednat Programy spolupráce na konkrétní období.

Článek 14

Vztah k jiným mezinárodním dohodám

Ustanovení této dohody neovlivňují práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv, jejichž smluvními stranami obě smluvní strany jsou.

Článek 15

Řešení sporů

Jakékoli spory ohledně výkladu či provádění této dohody budou řešeny jednáním diplomatickou cestou.

Článek 16

Trvání a ukončení

1. Tato dohoda je sjednána a zůstane v platnosti po dobu neurčitou.
2. Každá smluvní strana může tuto dohodu kdykoli ukončit písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou.
3. Platnost této dohody bude ukončena dva měsíce po dni doručení takového oznámení.
4. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, nebude mít ukončení platnosti této dohody vliv na již uskutečňované výměnné programy, plány a projekty.

Článek 17

Vstup v platnost

Tato dohoda vstoupí v platnost šedesát dní po doručení diplomatickou cestou pozdějšího písemného oznámení, kterým se smluvní strany informují, že byly splněny vnitrostátní postupy každé ze smluvních stran nutné pro vstup dohody v platnost.

Článek 18

Ukončení platnosti předchozí dohody

Dnem vstupu této dohody v platnost bude ukončena platnost Kulturní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Portugalské republiky podepsané v Lisabonu 12. června 1976.

Článek 19**Registrace**

V souladu s článkem 102 Charty Spojených národů ta smluvní strana, na jejímž území bude tato dohoda podepsána, předloží tuto dohodu po jejím vstupu v platnost k registraci Sekretariátu Organizace spojených národů a oznámí druhé smluvní straně provedení registrace a registrační číslo dohody.

Dáno vPraze..... dne1. července 2015....., ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Petr Drulák v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za Portugalskou republiku

Bruno Verdial de Castro Ramos Maçães v. r.
státní tajemník pro evropské záležitosti

Agreement
between the Czech Republic
and the Portuguese Republic on Cooperation in the Fields of Language, Culture,
Education, Science, Youth and Sports

The Czech Republic and the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to develop and deepen the friendly relations between the citizens of the Czech Republic and the citizens of the Portuguese Republic;

Striving to deepen mutual awareness of the people of both countries;

Aware of the advantages ensuing from the strengthening of cooperation in the fields of language, culture, education, science, youth and sports;

With the aim to support and develop mutual cooperation based on the principles of equality and mutual respect for national sovereignty and independence,

Have agreed as follows:

Article 1
Fields of cooperation

The Parties shall encourage and promote mutual cooperation in the fields of language, culture, education, science, youth and sports.

Article 2

Establishment of lectorates

Each of the Parties shall promote the founding or activities of lectorates and organization of courses of the respective language and literature at universities or other higher education institutions active in the territory of the other Party.

Article 3

Study scholarships

1. Either Party shall endeavour to provide scholarships to students and teachers of the State of the other Party and shall promote their participation in specific courses and training, particularly in the field of language and culture.

2. The fields, conditions, duration and form of financing of these scholarships will be specified in the programmes of cooperation according to article 13 of this Agreement.

Article 4

Language training

In accordance with the legislation in force in the respective State, the Parties shall consider having Czech language classes in the Portuguese Republic and Portuguese language classes in the Czech Republic included at the level of primary and secondary schools and shall promote the participation of teachers and pupils in the realization of joint projects.

Article 5

Cultural institutions

1. The Parties shall mutually promote activities of cultural institutions founded and active in the territory of the other Party in accordance with its laws and regulations in force.

2. 'Cultural institutions' are cultural centres, language centres, libraries and other organizations which may be also engaged in activities in line with the goals of this Agreement.

Article 6

Cooperation in the field of culture

In order to deepen mutual awareness and intercultural dialogue between the two nations, the Parties shall, in the field of culture, promote, in accordance with the principles of the 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions:

- a) Direct cooperation and deepening of mutual relations between institutions, organizations and individuals active in all fields of culture;
- b) Direct cooperation and mutual exchange of information and experience between experts in various fields of culture;
- c) Mutual exchange of cultural events organized by Czech and Portuguese cultural institutions and organizations, respecting the principles and standards contained in the 2004 United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property while recognizing that respective jurisdictional immunities of States are part of customary international law;
- d) Participation of Czech and Portuguese artists, ensembles and experts in international cultural festivals, competitions, meetings, workshops, seminars, conferences and symposia and other similar events organized in the territory of the other Party.

Article 7

Cooperation in the field of primary and secondary education

In order to develop cooperation in the field of education, the Parties shall promote mutual exchange of primary and secondary school teachers and their access to educational and training institutions through:

- a) Cooperation among school institutions;

- b) Participation in congresses, colloquia, seminars and conferences;
- c) Exchange of documents and information regarding the school systems in both countries.

Article 8

Mutual recognition of study in the fields of primary, secondary and upper secondary vocational education

The Parties shall cooperate in assessing certificates of primary, secondary and upper secondary vocational education with the aim to enable the recognition of equivalence of these documents in accordance with laws and regulations of the two Parties.

Article 9

Mutual recognition of study in the field of higher education

Both Parties shall promote an exchange of information on the respective higher education systems, in order to facilitate the recognition of diplomas, in compliance with its laws and regulations.

Article 10

Exchange of information in the field of science, technology and higher education

The Parties express their interest in learning about the system of science, technology and higher education of the other Party and to this purpose they shall promote the exchange of documentation, information and publications through the respective institutions, especially in the field of higher education.

Article 11

Institutional cooperation in the field of science, technology and higher education

1. The Parties shall promote direct cooperation between the respective institutions active in the field of science, technology and higher education, especially in the framework of the European Programme for Education and Training and Framework

Programmes for Scientific Research, which aim to promote the European Area of Higher Education and European Area of Research, with respect to the goals set in the Europe 2020 Strategy and the current progress in the implementation of the Bologna Process at the national levels of both countries.

2. The Parties shall promote the existing direct cooperation between the Academy of Sciences of the Czech Republic and the Ministry of Education and Science of the Portuguese Republic and shall also promote the implementation of direct cooperation of this Ministry with other institutions in the Czech Republic.

Article 12

Cooperation in the field of youth and sports

1. The Parties shall support and encourage cooperation between youth organizations of the Parties by means of exchange of information and documentation with the aim to achieve better mutual understanding between the youth of both countries.

2. The Parties shall promote cooperation in the field of sports and, upon request, shall exchange information on organizational and legal issues in the field of sports and provide contact information on the respective sports organizations.

Article 13

Programmes of cooperation

The respective authorities of the Parties can conclude Programmes of Cooperation for a specific period of time in order to implement this Agreement and establish specific forms of cooperation.

Article 14

Relations to other international agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations derived from international conventions to which both Parties are party.

Article 15

Resolution of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation, through the diplomatic channels.

Article 16

Duration and termination

1. This Agreement is and will remain in force for an unlimited period of time.
2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate two months after the receipt of such notification.
4. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement shall not affect the already ongoing exchange programmes, plans and projects.

Article 17

Entry into force

This Agreement shall enter into force sixty days after the reception of the latter of the notifications, in writing and through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article 18

Termination of Previous Agreement

Upon the entry into force of this Agreement, the Cultural Agreement signed in Lisbon, on the 12th June 1976, by the Governments of the Czechoslovak Socialist Republic and of the Portuguese Republic, shall be terminated.

Article 19**Registration**

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done atPrague.....on.....July 1, 2015.....in two original copies, in Czech, Portuguese and English, all texts being equally authentic. In case of differing interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Petr Drulák
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Portuguese Republic

Bruno Verdial de Castro Ramos Mações
Secretary of State for European Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2020 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.